

Щербакова Мария Ивановна

ЧАСТНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ОПТАТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ С ДА-КОНСТРУКЦИЕЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматривается реализация частных оптативных значений в высказываниях с так называемой да-конструкцией. При анализе оптативных высказываний используются тексты разных периодов русского языка, выявляются частные оптативные значения с да-конструкцией и определяется специфика ее употребления. Термин да-конструкция, являющийся центральным для данной статьи, заимствуется нами из грамматик македонского и болгарского языков для обозначения конструкции, состоящей в русском языке из частицы да + презенс совершенного и несовершенного вида.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 2(56): в 2-х ч. Ч. 1. С. 176-178. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

В статье рассматривается реализация частных оптативных значений в высказываниях с так называемой да-конструкцией. При анализе оптативных высказываний используются тексты разных периодов русского языка, выявляются частные оптативные значения с да-конструкцией и определяется специфика ее употребления. Термин да-конструкция, являющийся центральным для данной статьи, заимствуется нами из грамматик македонского и болгарского языков для обозначения конструкции, состоящей в русском языке из частицы да + презенс совершенного и несовершенного вида.

Ключевые слова и фразы: русский язык; оптативное значение; да-конструкция; религиозный дискурс; лексикализация.

Щербакова Мария Ивановна

Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет

peripetija@mail.ru

ЧАСТНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ОПТАТИВНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ С ДА-КОНСТРУКЦИЕЙ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Происхождение да-конструкции в русском языке связано с формами императива старославянского языка, в котором значения приказания, повеления, пожелания, относящегося к 1 л. ед., а также 3 л. ед. и мн. ч., выражалось при помощи аналитической формы, состоящей из частицы да и формы глагола настоящего / совершенного будущего времени: *да продадзтъ и* (пусть продадут его) [3, с. 286].

В современном русском языке такого типа конструкции рассматриваются как церковнославянизмы [Там же]. В «Русской грамматике» 1980 года частица да, участвующая в образовании форм повелительного наклонения, приводится с пометой *устар. и книжн., поэт.* [2, с. 111]. В некоторых источниках указывается, что формы глагола 3 л. с частицей да «обозначают пожелания, выраженные нарочито архаизицированным стилем, а «употребительны лишь несколько идиом типа *да будет свет, да здравствует*» [4, с. 126].

Таким образом, в современном русском языке да-конструкция зачастую воспринимается как архаичная, изредка встречающаяся в текстах или в устойчивых выражениях, берущих свой исток из текстов старославянских памятников. Анализ языкового материала показывает, что данная конструкция на современном и на более ранних этапах языка используется широко, зачастую передавая оптативное значение.

Одно из частных оптативных значений, которое свойственно да-конструкции, – это значение пожелания, при этом как доброго, так и злого (проклятия). Обратимся к примерам со значением пожелания добра, полученным методом сплошной выборки из Национального корпуса русского языка [1]:

Да скажут все об нем: «Сей сын отца достоин, / Бессмертен по делам и подвигам своим!.. / И сердце матери да радуется им!» (Н. М. Карамзин. Гектор и Андромаха (1795)) [Там же];

О, помолитесь за нас, погруженных бесстыдно в пакость Беседы! Да спадет с нас беседная пакость, как с гуся вода! Да воскреснем (В. А. Жуковский. Речь на заседании «Арзамаса» (1817)) [Там же];

Да улыбается вам счастье, / Как ваша милая семья, / И да найдется беспристрастье, / Чтоб было строже к вам, чем я (А. П. Баласогло, А. Н. В<ульф> (1840)) [Там же];

Взор его да просветит / Кроткое сиянье, / Дух его да освежит / Истины дыханье! (М. А. Дмитриев. Мир всем (1848)) [Там же];

Да будет над тобою мое благословение родительское, что выручаешь ты своего отца от смерти лютяя и по доброй воле своей и хотению идешь на житье противное к страшному зверю лесному, чуду морскому (С. Т. Аксаков. Детские годы Багрова-внука, служащие продолжением Семейной хроники (1858)) [Там же];

Искренний смех твой, да будет он звонок / И безотчетен, как встарь (Литературные новинки. 1912. 6 апреля // Раннее утро. (1912)) [Там же];

Так радуга гонит грусть. – / Да возрадуется вам Русь! (М. И. Цветаева. Выход (Перекоп, 11 (1928-1929)) [Там же];

Да не растопчет ненависти конь / Души моей помолодевшей (Р. Ивнев. Глаза засыпаны песком... (1979)) [Там же];

Так и нам, заблудшим детям своего времени, надо вернуться к отцу нашему Господу, возлюбить его – и да будем мы прощены и счастливы (С. Мостовщиков. Рублевка (1997) // Столица. 1997. 13 мая.) [Там же];

Клуб в таком составе только начинает свой путь в Европе. Да поможет нам Фортуна! (Пришли SMS! Глаза боятся, а ноги делают! // Советский спорт. 2006. 26 августа) [Там же].

Значение пожелания в некоторых случаях может пересекаться с побуждением, и в такого рода высказываниях субъект, которому адресуется пожелание-побуждение, может передаваться формой 3 л. и восприниматься как обобщенное лицо:

Да будет мир между всеми народами, но да знает каждый свои границы с нами! (М. О. Меньшиков. Великороссийская идея. 1913. 5 сентября) [Там же];

И возникнет в душе его молитва, похожая на изречение из Корана: «Нет мира, кроме земного мира, и человек да будет поэт его!» (С. Н. Сергеев-Ценский. Благая весть (1912) [Там же];

Поэтому да радуется всяк, когда ему придется поболе потрудиться для других, терпя хлад, дождь и жар... (монахиня Игнатия (Петровская). Слово о старчестве (1992-1999) [Там же];

Вопль обездоленных да будет услышан нашими сердцами, и пусть наполнятся они святой верой в победу славного русского оружия, которая принесет долгожданные европейские свободы в зараженную деспотическим дыханием Азии матушку-Россию! (Б. Васильев. Дом, который построил Дед (1990-2000)) [Там же].

Формой 3 л. ед. ч. могут выражаться и сами желаемые действия, к которым говорящий призывает собеседника. Это является лексической модификацией 1 л. мн. ч.:

Да будет наша молитва проникнута чувством покаяния, да совокупится она с плачем, и прелесть никогда не воздействует в нас (епископ Игнатий (Брянчанинов). Правильное состояние духа (1860-1866)) [Там же].

Ванифред обратился к германцам и сказал им: «С этой ночи да будет эта маленькая ёлка для вас священна; она дерево мира, потому что из него вы строите ваши жилища... и будет называться деревом “Младенца Бога”» (Н. Ю. Феоктистова. Новгородная ёлка // Первое сентября. 2003) [Там же].

Высказывания с да-конструкцией могут носить отрицательную коннотацию, выступать в качестве проклятий. Это зависит: а) от лексики, б) от контекста.

Молитва его да будет грехом; да будут дни его кратки; достоинство его да получит другой; дети его да будут сиротами, жена его вдовою... (Н. И. Костомаров. Русская история в жизнеописаниях ее главнейших деятелей. Выпуск четвертый: XVII столетие (1862-1875)) [Там же];

Бог да судит и сила животворящего креста да накажет клятвопреступников! (Н. М. Карамзин. История государства Российского. Т. 2 (1806-1818)) [Там же];

Да будет он проклят днём и да будет проклят ночью (В. Каганов. Можно ли жить своим умом? Об отринутых и проклятых... // Наука и жизнь. 2008) [Там же];

Да воздаст Он Сам судом Своим праведным мучителям вашим за ваши скорби, страдания и безвременно оборванную жизнь (В. Егорова. В православном храме в Таиланде прошла панихида по погибшим в аэропорту «Домодедово» // Новый регион 2. 2011. 26 января) [Там же].

По нашим наблюдениям, да-конструкция вполне активно употребляется в среде верующих людей, т.е. людей, которые практикуют слушание и чтение молитв на церковнославянском языке и знают Священное Писание. Функционирование ее в таких случаях связано с косвенным побуждением (обращением к Богу или к святым), которое выражается при помощи глагола в форме 3 л. презенса и существительного/местоимения-субъекта в форме именительного падежа и передает не императивное значение, а именно оптативное – пожелание добра:

Да воздаст Господь сторицею благодетелям и благодетельницам человечества (Н. П. Игнатъев. Походные письма 1877 года) [Там же];

Да просветит Он его ум там, вдали, в разлуке с нею (Н. Э. Гейнце. В тине адвокатуры (1893)) [Там же];

Христос да помилует тебя, сын мой! (Д. С. Мережковский. Смерть богов. Юлиан Отступник (1895)) [Там же];

И ныне пусть неусыпно пламенеет молитва наша – да укажет Господь пути спасения и строительства родной земли; да даст защиту вере и церкви и всей земле русской, и да осенит он сердце народное; да вернет на всероссийский престол Помазанника, сильного любовью народа, законного православного царя из Дома Романовых (митрополит Антоний (Храповицкий). Послание Русского Заграничного Церковного Собора Чадам Русской Православной Церкви, в рассеянии и изгнании сущим (1921)) [Там же];

Южный Крест там сияет вдали / С первым ветром проснется компас. / Бог, храня корабли, / Да помилует нас! (К. Г. Паустовский. Золотая роза (1955)) [Там же];

Да будет же Матерь Божия по молитвам преподобного Никона нашей Помощницей и Заступницей (Проповедь в день святого архистрата Михаила и прочих небесных сил бесплотных (1965) (2003) // Журнал Московской патриархии. 1965. 1 ноября) [Там же];

Мы молимся об успехе построения нашего общего дома, о торжестве мира и любви. Да будет мир в каждом доме! (митрополит Питирим (Нечаев). Мир вашему дому (1988) // Труд. 1988. 31 декабря) [Там же];

Да будет воля Твоя, а не моя в этом деле (З. Масленникова. Жизнь отца Александра Меня (1992)) [Там же];

Да воздаст им Господь сторицей! В России произошло обновление государственной власти, которая ныне стремится к плодотворному взаимодействию с Русской Православной Церковью в самых разных областях (В. Коновалов, М. Сердюков. Свет Патриарха. Беседы на переломе тысячелетий // Комсомольская правда. 2002. 24 декабря) [Там же];

Да воздаст Господь сторицей всем тем, кто своими трудами возрождает порушенное (Великое освящение Храма пророка Илии в селе Лемешово (2004) // Журнал Московской патриархии. 2004. 26 апреля) [Там же].

Да-конструкция нередко служит средством языковой стилизации, придает высказываниям возвышенный тон, сохраняя оптативное значение, а именно пожелание добра:

Да будет она, / Как ангел небесный, счастлива (Л. Серова. Пойми живой язык природы... // Наука и жизнь. 2008) [Там же];

Да будет лёгок и светел его небесный путь (Г. П. Федотов. Памяти Г. Н. Трубецкого // Вестник РСХД. 1930) [Там же];

Да будет память об Оле светлой и доброй (А. Терехов. Каменный мост (1997-2008)) [Там же].

Таким образом, *да*-конструкция в современном русском литературном языке, безусловно, стилистически маркирована. Более того, в обычной речи проявляется либо лексикализация данной конструкции (Да здравствует Россия!), либо цитация (Да будет свет). Не маркирована *да*-конструкция в определенной сфере – в узусе верующих людей, причем примеры показывают, что частные оптативные значения (значения доброго пожелания и злопожелания (проклятия), пожелания, совмещенного с побуждением к совместному действию, и пожелания – косвенного побуждения) проявляются как в текстах более ранних авторов, так и современных.

Список литературы

1. **Национальный корпус русского языка** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 11.12.2015).
2. **Русская грамматика**. М.: Наука, 1980. Т. 2. Синтаксис. 717 с.
3. **Хабургаев Г. А.** Старославянский язык: учеб. пособие для студентов пед. ин-та по специальности № 2101 «Русский язык». М.: Просвещение, 1974. 432 с.
4. **Храковский В. С., Володин А. П.** Семантика и типология императива. Русский императив. Л.: Наука, 1986. 272 с.

SPECIAL MEANINGS OF OPTATIVE UTTERANCES WITH YES-CONSTRUCTION IN THE RUSSIAN LANGUAGE

Shcherbakova Mariya Ivanovna

*St. Tikhon's Orthodox University
peripetija@mail.ru*

The article deals with the realization of the special optative meanings in the utterances with the so-called yes-construction. During the analysis of the optative utterances the author uses the texts from different periods of the Russian language, reveals the special optative meanings with yes-construction and identifies the specificity of its use. The term yes-construction being the central for this work is borrowed from the grammars of the Macedonian and Bulgarian languages to denote the construction consisting in Russian of the particle *yes* + presence of perfective and imperfective aspect.

Key words and phrases: the Russian language; optative meaning; yes-construction; religious discourse; lexicalization.

УДК 811.111'373.6:811.124

Статья раскрывает особенности употребления латинских морфем в системе знаменательных частей речи английского языка. Основное внимание автор акцентирует на анализе употребления латинских префиксов и суффиксов, заимствованных из латинского языка. Предпринимаются попытки проследить адаптацию заимствованных морфем из романских языков и разработать модель комплексного исследования латинских аффиксов. Обращение к пересечению романской и германской языковой сред обосновано функциональной значимостью латинского языка, что требует специального рассмотрения рефлексии романских элементов в современном английском языке.

Ключевые слова и фразы: аффиксация; префикс; суффикс; знаменательные части речи; морфема; адаптация; заимствования; трансформация.

Янутик Стелла Яновна

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
Yanutik@bsu.edu.ru*

ЛАТИНСКИЕ АФФИКСЫ В СИСТЕМЕ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ ЧАСТЕЙ РЕЧИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В современной лингвистике наблюдается повышенный интерес к системе адаптации английского языка латинских морфем. В нашей статье мы рассмотрим некоторые особенности морфологической адаптации заимствованных латинских аффиксов в системе знаменательных частей речи английского языка. Под знаменательными словами будут пониматься единицы, которые имеют синтаксическую самостоятельность. «Изучение заимствований в условиях интенсивного расширения языковых контактов находится в центре внимания отечественных и зарубежных лингвистических исследований» [2, с. 27]. В исследованиях В. М. Аристовой, М. С. Коробовой, Д. С. Лотте высказывается мысль о необходимости разграничения общего понятия «заимствование». Заимствования, проходя процесс адаптации, приспособляются, прилаживаются (приноравливаются) к фонетике, графике, грамматике и семантике принимающего языка [5, с. 18].